

Общеобразовательное частное учреждение  
«Свято-Владимирская Православная школа»

*Принято на заседании  
метод. объединения:  
Председатель МО  
А.П. Вальсова  
«29 » августа 2022 г.*

*Согласовано:  
Зам. директора по УВР  
Т.М. Кржечковская  
«01» сентября 2022 г.*

*Утверждаю:  
Директор школы  
М.Л. Кондюрина  
«01» сентября 2022 г.*

**Дополнительная общеобразовательная общеразвивающая программа  
«Основы перевода религиозных текстов»**

**Направленность: социально-педагогическая**

**Уровень программы: базовый**

**Возраст обучающихся: 14 - 18 лет**

**Объем программы: 136 часов**

**Срок реализации программы: 1 год**

**Автор-составитель:**

**Пугачева Татьяна Сергеевна, учитель английского языка,  
ОЧУ «Свято-Владимирская Православная школа»**

Москва, 2022

## **СОДЕРЖАНИЕ**

|                                                                 |           |
|-----------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1. ЦЕЛЕВОЙ РАЗДЕЛ</b>                                        | <b>3</b>  |
| 1.1. Пояснительная записка                                      | 3         |
| 1.2. Цели и задачи программы                                    | 5         |
| 1.3. Планируемые результаты программы                           | 5         |
| <b>2. СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ</b>                                 | <b>7</b>  |
| 2.1. Содержание программы                                       | 7         |
| 2.2. Распределение учебных часов по разделам программы          | 7         |
| 2.3 Содержание разделов                                         | 8         |
| 2.4. Формы контроля и оценочные материалы                       | 10        |
| <b>3. ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ РАЗДЕЛ</b>                                | <b>20</b> |
| 3.1. Календарно-тематический план                               | 20        |
| 3.2. Календарный учебный график                                 | 20        |
| 3.3. Организационно-педагогические условия реализации программы | 22        |
| <b>4. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ</b>                                     | <b>22</b> |
| 4.1. Список использованной литературы                           | 26        |
| 4.2. Список литературы, рекомендованной обучающимся             | 27        |
| 4.3. Интернет-ресурсы                                           | 28        |

# 1. ЦЕЛЕВОЙ РАЗДЕЛ

## 1.1. Пояснительная записка

Дополнительная общеобразовательная общеразвивающая программа «Основы перевода религиозных текстов» (далее программа) имеет *социально-педагогическую направленность* и разработана для детей 14-18 лет. Программа направлена на духовно-нравственное, патриотическое, личностное развитие учащихся путем формирования умения чтения и понимания текстов на английском языке, что способствует формированию общей филологической культуры.

Программа разработана в соответствии со следующими нормативно-правовыми актами:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Концепция развития дополнительного образования детей до 2030 года (распоряжение Правительства РФ от 31 марта 2022 г. N 678-р);
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным общеобразовательным программам» (приказ Министерства просвещения Российской Федерации от 09.11.2018 № 196);
- О внесении изменений в Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным общеобразовательным программам», утвержденный приказом Министерства просвещения Российской Федерации от 09.11.2018 № 196 (приказ Министерства просвещения Российской Федерации от 30.09.2020 № 533);
- Методические рекомендации по проектированию дополнительных общеразвивающих программ (включая разноуровневые программы) (письмо министерства образования и науки РФ от 18.11.2015 года № 09-3242);
- Методические рекомендации по реализации адаптированных дополнительных общеобразовательных программ, способствующих социально-психологической реабилитации, профессиональному самоопределению детей с ограниченными возможностями здоровья, включая детей-инвалидов, с учетом их особых образовательных потребностей (письмо Министерства образования и науки РФ от 29 марта 2016 г. № ВК-641/09);
- Стандарт учебно-воспитательной деятельности в воскресных школах (для детей) Русской Православной Церкви на территории Российской Федерации. Утвержден на заседании Священного Синода Русской Православной Церкви от 9 марта 2017 года, журнал № 16;
- Устав ОЧУ «Свято-Владимирская Православная школа».

При обучении английскому языку ведущей формой является всесторонняя работа с текстом, включающая чтение, комплексный анализ, перевод текста, что в конечном итоге помогает достижению основной цели

изучения предмета – формированию базовых филологических компетенций. Главным принципом работы с текстами может быть признан метод: «от текста – к грамматике, от грамматики – к более углубленному пониманию текста». Программа предполагает, что дисциплина «Основы перевода религиозных текстов» может проводиться как предмет социально-педагогической направленности дополнительного образования или предмет проектно-исследовательской деятельности учащихся. Программа может быть освоена по индивидуальному учебному плану с учетом интересов, возможностей и задач обучающегося и допускает обучение учащихся с ограниченными возможностями здоровья и иностранных граждан.

#### **Актуальность программы.**

Английский язык – это язык межкультурной коммуникации. Однако учащиеся обычно овладевают необходимыми коммуникативными компетенциями, в то время как целый пласт религиозных текстов оказывается не в фокусе их внимания. Изучение английского языка в православной школе – это реализация потенциала и задач образовательного учреждения. Быть частью христианского мира, нести самому основы православной веры в мир, в том числе и зарубежный – все это обуславливает актуальность данной программы.

**Основная направленность программы** *социально-педагогическая согласно п. 9 Приказа Минобрнауки России от 29 августа 2013 г. № 1008.*

**Уровень освоения:** базовый, поскольку изучение английского языка входит в обязательный компонент. Программа может быть применена в других образовательных учреждениях, как государственных, так и частных, светских и школах с религиозным (православным) компонентом, если в них основным иностранным языком является английский язык.

**Новизна** дополнительной образовательной программы, ориентированной на переводческую деятельность религиозных текстов, предполагает применение методов филологического анализа текста и развивает творческие компетенции учащихся.

**Педагогическая целесообразность.** В программе реализован коммуникативно-деятельностный подход, предполагающий предъявление материала не только в знаниевой, но и в деятельностной форме. Процесс обучения должен быть ориентирован не только на формирование навыков анализа языка, способности классифицировать языковые явления и факты, но и на воспитание речевой культуры, формирование таких жизненно важных умений, как осознанное участие в богослужении, информационная переработка текстов, перевод текста, различные формы поиска информации и разные способы передачи ее в соответствии с речевой ситуацией и нормами литературного языка и этическими нормами общения. Таким образом, обучение английскому языку в соответствии с данной программой должно обеспечить общекультурный уровень человека, способного в дальнейшем продолжить обучение в различных образовательных учреждениях.

Главной **отличительной особенностью** данной программы по сравнению с другими программами является тематический компонент – тексты религиозной направленности. В программе также рассматриваются тексты

Священного Писания, что может быть интересным учащимся православных учебных заведений.

**Объем** программы составляет 34 часа (1 час в неделю) при сроке реализации программы 1 год.

**Наполняемость групп.** В связи с тем, что «основа перевода религиозных текстов» является языковой дисциплиной, наполняемость группы для изучения не должна превышать 25 человек.

**Возраст обучающихся:** 14-18 лет

**Форма и режим занятий.** Основная форма организации деятельности обучающихся групповая и индивидуально-групповая. Типы занятий предполагают разнообразие: комбинированные, теоретические, практические, контрольное. Длительность одного занятия составляет один академический час (45 минут) раз в неделю.

## 1.2. Цель и задачи программы

**Целями** программы является обеспечение развития переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения иностранным языком профессиональный письменный и устный перевод.

В рамках поставленных целей дисциплины решаются следующие **задачи**:

- научить необходимым умениям и навыкам адекватного перевода текстов религиозной направленности с английского языка на русский и с русского на английский;
- научить применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня адекватности при выполнении всех видов перевода;
- развить навыки однозначной интерпретации многозначных и широкозначных лексических единиц на основе контекста;
- способствовать усвоению религиозной лексики на иностранном языке при сопоставительном анализе религиозной лексики русского и английского языков;
- развить умение находить оптимальные решения при поиске эквивалентов перевода на различных уровнях: на уровне слова, словосочетания и предложения;
- научить осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- сформировать умение анализировать прочитанный текст и формировать оценочные суждения о нем.

## 1.3. Планируемые результаты программы

Планируемые результаты освоения учебного предмета

**Личностные результаты:** развитие и совершенствование способности к речевому взаимодействию и социальной адаптации; информационных умений и навыков; навыков самоорганизации и саморазвития; готовности к трудовой деятельности, осознанному выбору профессии.

## **Общие учебные умения, навыки и способы деятельности.**

### *Познавательная деятельность:*

- умение самостоятельно и мотивированно организовывать свою познавательную деятельность (от постановки цели до получения и оценки результата);
- создание собственных произведений, идеальных и реальных моделей объектов, процессов, явлений, в том числе с использованием мультимедийных технологий, реализация оригинального замысла, использование разнообразных (в том числе художественных) средств, развитие грамматического мышления.
- использование элементов причинно-следственного и структурно-функционального анализа языка.

### *Информационно-коммуникативная деятельность:*

- поиск нужной информации по заданной теме в источниках различного типа;
- владение навыками редактирования текста, создания собственного текста;
- выбор вида чтения в соответствии с поставленной целью (ознакомительное, просмотровое, поисковое и др.).
- использование мультимедийных ресурсов и компьютерных технологий для обработки, передачи, систематизации информации, создания баз данных, презентации результатов познавательной и практической деятельности;
- владение основными видами публичных выступлений (высказывание, монолог, дискуссия, полемика), следование этическим нормам и правилам ведения диалога (диспута).

### *Рефлексивная деятельность:*

- понимание ценности образования как средства развития культуры личности;
- объективное оценивание своих учебных достижений, поведения, черт своей личности; учет мнения других людей при определении собственной позиции и самооценке. Умение соотносить приложенные усилия с полученными результатами своей деятельности;
- владение навыками организации и участия в коллективной деятельности: постановка общей цели и определение средств ее достижения, конструктивное восприятие иных мнений и идей, учет индивидуальности партнеров по деятельности, объективное определение своего вклада в общий результат.

## **Предметные результаты**

### **Знать:**

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, основные переводческие техники;
- правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с английского на русский язык, принципы передачи религиозной терминологии английского языка средствами русского языка.

### **Уметь:**

- владеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных и конфессиональных средах, в которых эти языки функционируют;
- анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять качественный перевод с английского языка на русский текстов средней трудности;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании.

Владеть:

- техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами);
- приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- общенаучной лексикой и религиозной терминологией.

## 2. СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

### 2.1. Содержание программы

В течение года учащиеся знакомятся с основными техниками перевода.

### 2.2. Распределение учебных часов по разделам программы

| № | Содержательный элемент программы                                                                                                     | Необходимое количество часов |
|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| 1 | КЛАССИФИКАЦИЯ ВИДОВ ПЕРЕВОДОВ                                                                                                        | 2                            |
| 2 | АНАЛИЗ СТРУКТУРЫ ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ НАУЧНОГО СОДЕРЖАНИЯ. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕЛИГИОЗНЫХ ТЕКСТОВ.                                 | 3                            |
| 3 | АНАЛИЗ СТРУКТУРЫ СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ НАУЧНОГО СОДЕРЖАНИЯ. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПО БИБЛЕИСТИКЕ.                              | 3                            |
| 4 | ПРИНЦИПЫ СВЯЗНОСТИ И ВЫРАЖЕНИЕ АВТОРСКОЙ МОДАЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРНЫЕ ДЛЯ НАУЧНОГО СТИЛЯ. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕЛИГИОЗНОЙ ПЕРИОДИКИ.    | 3                            |
| 5 | УСТАНОВЛЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ И БОГОСЛОВСКИХ ТЕРМИНОВ НА ОСНОВЕ КОНТЕКСТУАЛЬНО-СИТУАТИВНОГО АНАЛИЗА. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА | 3                            |

|    |                                                                                                                                                                      |    |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|    | ТЕКСТОВ ПО ЦЕРКОВНОЙ ИСТОРИИ.                                                                                                                                        |    |
| 6  | НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ АНГЛИЙСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЖИТИЙНЫХ ТЕКСТОВ.                                                       | 3  |
| 7  | ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА, ОБУСЛОВЛЕННЫЕ РАСХОЖДЕНИЕМ В ГРАММАТИЧЕСКОМ СТРОЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПО ИСТОРИИ ЦЕРКОВНОГО ИСКУССТВА. | 3  |
| 8  | ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА СЛОВ И ТЕРМИНОВ, СВОБОДНЫХ И УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ СЛОВ РАЗЛИЧАЮЩИХСЯ ПО ОБЪЕМУ ЗНАЧЕНИЯ. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ               | 3  |
| 9  | ЭТАПЫ САМОРЕДАКТИРОВАНИЯ                                                                                                                                             | 3  |
| 10 | ОБРАТНЫЙ ПЕРЕВОД, РЕДАКТИРОВАНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА                                                                                                                  | 3  |
| 11 | ПРИНЦИПЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА                                                                                                                                            | 3  |
| 12 | ПОВТОРЕНИЕ И ОБОБЩЕНИЕ ПРОЙДЕННОГО                                                                                                                                   | 2  |
|    | ИТОГО:                                                                                                                                                               | 34 |

### 2.3. Содержание разделов

| № раздела | Наименование темы (раздела)                                                                             | Содержание темы (раздела)                                                                                                                                                                                                           |
|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1         | КЛАССИФИКАЦИЯ ВИДОВ ПЕРЕВОДОВ                                                                           | РАССМОТРЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО, СИНХРОННОГО И ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДОВ. ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ, ХУДОЖЕСТВЕННОЙ, ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ БОГОСЛОВСКОГО СОДЕРЖАНИЯ. |
| 2         | АНАЛИЗ СТРУКТУРЫ ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ НАУЧНОГО СОДЕРЖАНИЯ. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕЛИГИОЗНЫХ ТЕКСТОВ.    | ВЫЯВЛЕНИЕ ПОДЛЕЖАЩЕГО И СКАЗУЕМОГО В СТРУКТУРЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ПРИНЦИПЫ ВЫЯВЛЕНИЯ ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ И ПЕРЕВОД ОДНОРОДНЫХ ЧЛЕНОВ. ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ ПО ВОПРОСАМ ТЕОЛОГИИ.                                                                 |
| 3         | АНАЛИЗ СТРУКТУРЫ СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ НАУЧНОГО СОДЕРЖАНИЯ. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПО БИБЛЕИСТИКЕ. | ВЫЯВЛЕНИЕ РАЗЛИЧНЫХ ТИПОВ ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ. ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ ПО БИБЛЕИСТИКЕ.                                                                                                                                                   |
| 4         | ПРИНЦИПЫ СВЯЗНОСТИ                                                                                      | ВЫЯВЛЕНИЕ И АДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД                                                                                                                                                                                                      |



|   |                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | И ВЫРАЖЕНИЕ<br>АВТОРСКОЙ<br>МОДАЛЬНОСТИ,<br>ХАРАКТЕРНЫЕ ДЛЯ<br>НАУЧНОГО СТИЛЯ.<br>ОСОБЕННОСТИ<br>ПЕРЕВОДА<br>РЕЛИГИОЗНОЙ<br>ПЕРИОДИКИ.                                                             | ВВОДНЫХ СЛОВ, ПРЕДЛОГОВ, ЭЛЕМЕНТОВ<br>НАУЧНОГО И ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО<br>СТИЛЯ, СРЕДСТВА ТЕКСТОВОЙ КОГЕЗИИ.<br>ЧТЕНИЕ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ ПО ВОПРОСАМ<br>ТЕОЛОГИИ.                                                                                                                                         |
| 5 | УСТАНОВЛЕНИЕ<br>ЗНАЧЕНИЯ<br>ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ<br>И БОГОСЛОВСКИХ<br>ТЕРМИНОВ НА ОСНОВЕ<br>КОНТЕКСТУАЛЬНО-<br>СИТУАТИВНОГО<br>АНАЛИЗА.<br>ОСОБЕННОСТИ<br>ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПО<br>ЦЕРКОВНОЙ ИСТОРИИ.  | ПЕРЕВОД МНОГОЗНАЧНОГО СЛОВА,<br>РАБОТА С СИНТАГМАТИЧЕСКИМИ И<br>ПАРАДИГМАТИЧЕСКИМИ ОТНОШЕНИЯМИ<br>СЛОВА. ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ ПО ЦЕРКОВНОЙ<br>ИСТОРИИ.                                                                                                                                                   |
| 6 | НЕКОТОРЫЕ<br>ОСОБЕННОСТИ<br>ГРАММАТИЧЕСКОЙ<br>СТРУКТУРЫ<br>АНГЛИЙСКОГО<br>ПРЕДЛОЖЕНИЯ.<br>ОСОБЕННОСТИ<br>ПЕРЕВОДА ЖИТИЙНЫХ<br>ТЕКСТОВ.                                                             | ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА ПРЕДЛОЖЕНИЙ С<br>ИНФИНИТИВНЫМИ ОБОРОТАМИ,<br>РАЗЛИЧНЫМИ РАЗРЯДАМИ МЕСТОИМЕНИЙ,<br>ОТРИЦАНИЕМ И ЭМФАТИЧЕСКИМИ<br>КОНСТРУКЦИЯМИ. ЧТЕНИЕ ВЫДЕРЖЕК ИЗ<br>ПЕРЕВОДОВ ДРЕВНИХ ЖИТИЙНЫХ<br>ТЕКСТОВ. ПРИНЦИПЫ ДВУЯЗЫЧНОГО<br>ПЕРЕВОДА: РАБОТА С ЯЗЫКОМ ОРИГИНАЛА<br>И ЯЗЫКОМ-ПОСРЕДНИКОМ. |
| 7 | ОСОБЕННОСТИ<br>ПЕРЕВОДА,<br>ОБУСЛОВЛЕННЫЕ<br>РАСХОЖДЕНИЕМ В<br>ГРАММАТИЧЕСКОМ<br>СТРОЕ АНГЛИЙСКОГО И<br>РУССКОГО ЯЗЫКОВ.<br>ОСОБЕННОСТИ<br>ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПО<br>ИСТОРИИ ЦЕРКОВНОГО<br>ИСКУССТВА. | ПЕРЕВОД СИНТАКСИЧЕСКИХ<br>КОНСТРУКЦИЙ, МОРФОЛОГИЧЕСКИХ<br>СТРУКТУР И ЧАСТЕЙ РЕЧИ,<br>РАЗЛИЧАЮЩИХСЯ ПО<br>ЗНАЧЕНИЮ/УПОТРЕБЛЕНИЮ С<br>КОНСТРУКЦИЯМИ РУССКОГО ЯЗЫКА ИЛИ<br>НЕ ИМЕЮЩИХ АНАЛОГА В РУССКОМ<br>ЯЗЫКЕ. ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ ПО ИСТОРИИ И<br>ТЕОРИИ ЦЕРКОВНОГО ИСКУССТВА.                         |
| 8 | ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА<br>СЛОВ И ТЕРМИНОВ,<br>СВОБОДНЫХ И<br>УСТОЙЧИВЫХ<br>СОЧЕТАНИЙ СЛОВ<br>РАЗЛИЧАЮЩИХСЯ ПО<br>ОБЪЕМУ ЗНАЧЕНИЯ.<br>ОСОБЕННОСТИ<br>ПЕРЕВОДА<br>ХУДОЖЕСТВЕННЫХ<br>ТЕКСТОВ               | ПЕРЕВОД СЛОВ ШИРОКОГО ЗНАЧЕНИЯ, СО<br>ЗНАЧИМЫМИ ЭЛЕМЕНТАМИ<br>СЛОВООБРАЗОВАНИЯ, ПЕРЕВОД<br>ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ,<br>ПЕРЕВОД СВОБОДНЫХ И УСТОЙЧИВЫХ<br>СОЧЕТАНИЙ СЛОВ. ЧТЕНИЕ<br>ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ<br>РЕЛИГИОЗНОЙ ТЕМАТИКИ.                                                              |
| 9 | ЭТАПЫ                                                                                                                                                                                              | ПРИНЦИПЫ АНАЛИЗА ПЕРЕВОДА С                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|        |                                                           |                                                                                                                   |
|--------|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        | САМОРЕДАКТИРОВАНИЯ                                        | ПОЗИЦИЙ АВТОРА И ЧИТАТЕЛЯ,<br>ВЫЯВЛЕНИЕ ЛОГИЧЕСКИХ И ЯЗЫКОВЫХ<br>ПОГРЕШНОСТЕЙ.                                    |
| 10     | ОБРАТНЫЙ ПЕРЕВОД,<br>РЕДАКТИРОВАНИЕ<br>МАШИННОГО ПЕРЕВОДА | ПРИНЦИПЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ<br>МАШИННОГО ПЕРЕВОДА: РАБОТА С<br>СИНОНИМАМИ, ИСПРАВЛЕНИЕ<br>ГРАММАТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ. |
| 11     | ПРИНЦИПЫ УСТНОГО<br>ПЕРЕВОДА                              | ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД И ПЕРЕСКАЗ<br>ТЕКСТА, ТОЧНОСТЬ В ПЕРЕДАЧЕ<br>ПОНЯТИЙНОГО АППАРАТА<br>ВЫСКАЗЫВАНИЯ.              |
| 12     | ПОВТОРЕНИЕ И<br>ОБОБЩЕНИЕ<br>ПРОЙДЕННОГО                  | ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ                                                                                                 |
| ИТОГО: |                                                           | 34                                                                                                                |

## 2.4 Формы контроля и оценочные материалы

### Текущий контроль

Текущая аттестация по дисциплине осуществляется преподавателем, ведущим учебные занятия в виде устного опроса по заданиям с переводом.

Примерное задание для выполнения дома.

### Задание 1. (40 минут, со словарём)

**Using a dictionary study and present analysis the text. Pass your judgement on the content.**

#### IV. MARRIAGE AND EUCHARIST

If, as we have seen above, marriage was conceived by the Early Church as a "sacrament," anticipating the joy of the Kingdom of God, how can we explain the fact that this Church did not use any particular ceremony, or rite, to sanction marriage? Instead, it recognized as normal a marriage concluded according to the laws of secular society. It never tried to abolish these laws nor to destroy the social order which instituted them.

The answer to this question is that the difference between a nonchristian and a Christian marriage lies in the fact that the first was concluded between two pagans while the second involved two Christians; it did not lie in the manner in which it was concluded. One of the constant reminders of St. Paul was that God did not live in "man-made temples," and that "our bodies are the temple of the Holy Spirit." When in marriage a man and a woman become "one flesh," and if both are members of the Body of Christ, their union is being sealed by the Holy *Spirit* living in each of them.

Now *the Eucharist* is what makes them members of the Body of Christ.

The connection between marriage and the Eucharist *is* alluded to in the story of the marriage in Cana (John 2:1-11), the reading adopted during our contemporary rite of "crowning." This text is one of the numerous texts of the Johannine Gospel pointing at Baptism and the Eucharist: 'as water is transformed into wine, so the sinful life of man can be transfigured, by the presence of Christ, into the new reality of the Kingdom.

Early Christian writers-the same ones who otherwise give full recognition to the legal validity of civil marriage "according to laws"-also affirm that it is the Eucharist which gives to marriage its specifically Christian meaning. Thus Tertullian (second century) writes that marriage "is arranged by the church, confirmed by the oblation (the Eucharist), sealed by the blessing, and inscribed in heaven by the angels" (*To His Wife*, II, 8:6-9). Every Christian couple desirous of marriage went through the formalities of civil registration, which gave it validity in secular society; and then through their joint participation in the regular Sunday liturgy, in the presence of the entire local Christian community, they received the Bishop's blessing. It was then that their civil agreement became also "sacrament," with eternal value, transcending their earthly lives because it was also "inscribed in heaven," and not only in a secular "registry." It became an eternal union in Christ. The same procedure is implied in a letter of the famous bishop-martyr Ignatius of Antioch (ca. 100 A.D.); "Those who get married must unite with the knowledge of the bishop, so that marriage may be according to the Lord, and not by human desire" (*To Polycarp*, 5:2).

What makes a "sacrament" is not necessarily a set of specific, visible gestures, accomplished by a valid minister. Actually, the Church itself-a mysterious union of God with His people-is the Sacrament, the Mystery of salvation (d. esp. Ephesians 3). When man is incorporated into this union through Baptism, this is indeed "sacrament," for the Mystery of salvation is applied to the individual commitment of that man. But all these individual "sacraments" are "completed" in the Eucharist, as we read in Nicholas Cabasilas, the great Orthodox mystic and theologian of the fourteenth century (*On the Life in Christ*, PG 150, col. 585B). Actually the Eucharist is itself a wedding feast, so often mentioned in the Gospels, as Cabasilas also writes: "This is the most-praised wedding, to which the Bridegroom leads the Church as a Virgin bride ... when we become flesh of His flesh and bones of His bones" (*ibid.*, col. 593D).

Baptism, in the Early Church, was celebrated during the Liturgy, and so are, even today, the services of ordination to the diaconate, the priesthood, and the episcopate. This was originally the case with marriage. Only this understanding of Christian marriage as an integral part of the Mystery, of which the Eucharist is the "completion," can explain the canonical regulations against "mixed marriages," against "second marriages," etc., as we shall see below. These marriages could not be fully sacramental. Perfectly "legitimate" in terms of civil law, they could not be integrated into the Eucharist.

Many confusions and misunderstandings concerning marriage in our contemporary Orthodox practice would be easily eliminated if the original connection between marriage and the Eucharist were restored. Theoretically, Orthodox

sacramental theology-even in its scholastic, "textbook" form has preserved this connection in affirming, in opposition to Roman Catholicism, that the priest is the "minister" of marriage.' Western medieval theology, on the contrary, has created a series of confusions by adopting-as in so many other points-Roman legalism as the basis of sacramental theology: marriage, being a "contract," is concluded by the husband and wife themselves, who are therefore the "ministers" of the sacrament, the priest being only a witness. As a legal contract, marriage is dissolved by the death of one of the partners, but it is indissoluble as long as both are alive. Actually, indissolubility-i.e., a legal concept taken as an absolute-is the main, if not the only, contribution of Christianity to the Roman Catholic concept of marriage. Broken by death, assimilated with a human agreement, marriage, in the prevailing Western view, is only an earthly affair, concerned with the "body," unworthy of entering the Kingdom of God. One can even wonder whether marriage, so understood, can still be called a sacrament. But, by affirming that the priest is the minister of the marriage, as he is also the minister of the Eucharist, the Orthodox Church implicitly integrates marriage in the *eternal* Mystery, where the boundaries between heaven and earth are broken and where human decision and action acquire an eternal dimension.

Paradoxically, however, the Roman Catholic Church has preserved the ancient Christian tradition in its liturgical discipline; a marriage between two Roman Catholics still occurs in connection with a mass. The latter is omitted, however, in cases of mixed marriages. A restoration of a similar discipline in the Orthodox Church would certainly fit the Orthodox theology of marriage better than it does the legal concepts which prevailed in Roman Catholicism at a time when Roman Catholic theology ceased to view its own traditional liturgy as a source of its theology!

In some extreme situations, the Orthodox Church *is*, even today, forced into the position it held during the first centuries. In the Soviet Union, for example-where the celebration of church "crowning" *is* often unfeasible because of State persecution of religion, but where an anonymous reception of the Eucharist *is* possible without drawing the attention of authorities-the Church can and does, in fact, tolerate the marriages of Christians even without a formal Church ceremony. Due to the circumstances, this toleration *is* legitimate. It would, of course, be perfectly inadmissible wherever the Church has the possibility to perform the solemn office of crowning. And, in any case, admission to the Eucharist always implies that the Church knows that a given couple *is* not only married legitimately, from the Christian point of view, but also intends to live in accordance with the Gospel. The same logic also applies to a non-Orthodox couple who join the Church. Baptized if necessary, or only chrismated, or simply presenting their Confession of Orthodox faith, they are not "remarried," because their acceptance to the Eucharist implies that the Church blesses them as husband and wife.' The practice of "remarrying" such couples can be due only to a complete misunderstanding of the Orthodox doctrine of marriage.

### **Критерии оценки устных ответов учащихся**

**Опрос** – вербально-коммуникативный метод, заключающийся в осуществлении взаимодействия между преподавателем и обучающимися посредством получения ответов на заранее сформулированные устные или письменные вопросы.

➤ **Устный опрос.** Цель устного опроса – оценить знания и кругозор учащегося, умение логически построить ответ, владение монологической и диалогической речью, уровень развития мышления. Обучающая функция устного опроса состоит в выявлении вопросов, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену, и определении способов коррекции пробелов в знаниях и умениях учащихся. Устный опрос может осуществляться в различных видах.

**Индивидуальный опрос.** Преподаватель ставит перед аудиторией вопрос, требующий развёрнутого ответа, дает несколько секунд для обдумывания ответа, затем вызывает кого-либо из намеченных учащихся. После ответа преподаватель обращается к аудитории с предложением дополнить или исправить ошибки, допущенные отвечающим учащимся. Затем ставится новый вопрос и процедура повторяется. Общее количество опрошенных таким образом – 3 – 4 человека.

**Фронтальный опрос** – это контрольный опрос на занятии, проверка степени и основательности усвоения большинством обучающимися учебного материала, который уже объяснялся. Оценка выставляется за всякий ответ, незнание материала – уже пробел в знаниях, который нужно восполнять. Необходима четкая организация опроса, продуманность формулировок вопросов и их последовательности.

**Комбинированный опрос.** Сочетает в себе индивидуальный и фронтальный устный и письменный опросы. Вызываются одновременно 3-4 учащихся. Один отвечает устно, как при индивидуальном опросе или фронтальном, остальные выполняют задания письменно на доске или за партой. После устных ответов учащихся преподаватель проверяет письменные ответы, задает 1-2 уточняющих вопроса и выставляет отметку. Комбинированный опрос позволяет в течение 20-30 минут опросить в среднем от 5 до 10 человек, дает возможность проверить умение составлять планы и тезисы, решать задачи и выполнять упражнения.

**Оценка ответа учащегося** при устном опросе проводится по четырехбалльной системе:

|                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>5</b><br><b>«отлично»</b> | Учащийся: <ul style="list-style-type: none"><li>• полно раскрыл содержание материала в объеме, предусмотренном программой и учебником;</li><li>• изложил материал грамотным языком в определенной логической последовательности, точно используя терминологию по учебной дисциплине;</li></ul> |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• показал умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации при выполнении задания;</li> <li>• продемонстрировал усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков;</li> <li>• отвечал самостоятельно без наводящих вопросов преподавателя.</li> <li>• Возможны одна-две неточности при освещении второстепенных вопросов или в выкладках, которые учащийся легко исправил по замечанию преподавателя.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                      |
| <p><b>4</b></p> <p><b>«хорошо»</b></p>            | <p>Ответ оценивается хорошей отметкой, если он удовлетворяет в основном требованиям на отличную отметку, но при этом имеет один из недостатков:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• в изложении допущены небольшие пробелы, не исказившие содержание ответа;</li> <li>• допущены один-два недочета при освещении основного содержания ответа, исправленные по замечанию преподавателя;</li> <li>• допущена ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов либо в выкладках, легко исправленные по замечанию преподавателя.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>3</b></p> <p><b>«удовлетворительно»</b></p> | <p>Удовлетворительная отметка ставится в следующих случаях:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения программного материала;</li> <li>• имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после нескольких наводящих вопросов преподавателя;</li> <li>• учащийся не справился с применением теории в новой ситуации при выполнении практического задания, но выполнил задания обязательного уровня сложности по данной теме;</li> <li>• при знании теоретического материала выявлена недостаточная сформированность основных умений и навыков.</li> </ul> |
| <b>2</b>                                          | Учащийся:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «неудовлетворительно» | <ul style="list-style-type: none"> <li>• неполно или непоследовательно раскрыл содержание материала, не показал общего понимания вопроса и не продемонстрировал умения, достаточные для дальнейшего усвоения программного материала;</li> <li>• имелись затруднения или им были допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, они не были исправлены и после наводящих вопросов преподавателя;</li> <li>• учащийся не справился с применением теории в новой ситуации при выполнении практического задания, не смог выполнить задания обязательного уровня сложности по данной теме;</li> <li>• при знании теоретического материала выявлено отсутствие сформированности основных умений и навыков.</li> </ul> |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### Промежуточный контроль

**Итоговый контроль** по результатам 1 года обучения осуществляется путем оценивания способности учащегося прочитать и перевести текст, ответить на вопросы

Пример задания для Итогового контроля.

**Задание 1. (30 минут, со словарем ) Read the text and the statements following the text. If the statement agrees with the text, write “True” against it. If the statement contradicts the text, write “False” against it. If there is no information on this, write “Not Given”.**

S. KENTIGERN, OR MUNGO, B. OF GLASGOW.

(A.D. 601.)

[His life was written by S. Asaph, his disciple in the monastery of Llan-Elwyn, in Wales, founded by Kentigern when exiled. This life has not come down to us in its original form. We have, however, his life compiled in 1125 by Jocelyn, monk of Furness, from ancient authorities, by order of Bishop Jocelyn of Glasgow. Undoubtedly the life of S. Asaph formed the basis of this compilation. S. Kentigern is also spoken of by many ancient Scottish historians, John Major de Gest. Scotorum, lib. ii. c. 7; Hector Boece, lib. ix; Leslie, lib. iv., &c.]

S. Kentigern is said to have been the illegitimate son of Themin, daughter of Loth, King of the Picts, by Eugenius III., King of the Scots; but there is great uncertainty about his origin. When the Pictish King found that his daughter was likely to become

a mother, he was filled with grief and anger, and ordered her to be thrown down a rock, on Mount Dunceld. By God's mercy she was not injured, and was then, by her father's orders, sent to Culross, where she brought forth a son. At the same time S. Servan, being engaged in saying matins, heard angels singing. When he had finished his office he left his cell, and descending to the sea shore in the grey dusk, found there a mother rocking her new-born babe, wherefore the old hermit exclaimed, being moved with compassion, "Mochoché, mochoché!" which being interpreted is, My dear, my dear! Then he took the unfortunate girl and her babe to his cell, instructed her in the faith of Christ, and baptized her and her little one, and he called her Tanca, and him he named Kentiern. So the child grew up in the old man's cell, and became so dear to him, that he called him familiarly Mungho, or Dearest, and by this name he is generally known in Scotland. His mother learned to love God, and to serve him with all her heart, and bitterly to bewail her fault.

Many pretty legends of the childhood of Kentiern have been wafted down to us. S. Servan had a pet redbreast which was wont to eat out of his hand, and to perch on his shoulder, and when he chanted the psalms of David, the little bird flapped its wings and twittered shrilly.

Now Servan had several lads whom he educated at Culross, and these envied Kentiern, because he was the favourite of the old master, so in spite they wrung the neck of the redbreast, and charged the favourite boy with having done the deed. But Kentiern took the little dead bird, and crying bitterly, and praying to God, signed the cross over it. Then when the old man returned from church, the bird hopped to meet him as usual, chirping joyously. In those days it was no easy matter to kindle a fire, indeed, without a flame from which to light one, it was impossible, for in the north, sticks are not dry enough to be rubbed into a blaze as they can be in hot climates. Therefore it was necessary that fires should never be allowed to become extinct. It was the duty of the boys of S. Servan, in turn by weeks, to rise during the night and mend the fire, so that there should not be a deficiency of light for illumining the Church at the matin offices. When it was Kentiern's week, the boys, to bring him into trouble, extinguished the fire. Mungo, rising as usual, went to the hearth but found the fire out. Then he took a stick and placed it over the cold ashes, and invoking the name of the Holy Trinity, he blew upon the dead cinders, and a flame leaped up which kindled the branch; and thereat he lighted the Church candles.

At last, unable to endure longer the envy of his fellow pupils, Kentiern ran away. And when S. Servan discovered it, he pursued him, and reached the bank of a river, but Kentiern had escaped to the other side. Then the old [Pg 189]man cried to him, "Alas! my dearest son, the light of my eyes, and the staff of my age, wherefore hast thou deserted me? Remember that I took thee from thy mother's womb, nursed thee, and taught thee to this day. Do not desert my white hairs."

Then Kentiern, bursting into tears, answered, "My father, it is the will of the Most High that I should go."

Servan cried out, "Return, return, dear son, and I, from being a father, will be to thee as a son, from being a master I will become a disciple."



But Kentigern, suffused with tears, replied, "It cannot be, my father; return and admonish thy disciples, and instruct them by thine example. I must go where the Lord God calls me."

Then Servan blessed him across the river, lifting up his holy hands, and sorrowfully they parted the one from the other, to see each other's face no more in this life.

Kentigern settled near Glasgow, where he inhabited a cave in the face of a rock, where the people looked at him with respectful curiosity, while he studied the direction of the storms at sea, and drank in with pleasure the first breezes of the spring. Having converted many of the people, together with the King of Strathclyde, he was consecrated Bishop by an Irish prelate, the Keltic Church being ignorant of the Nicene canon requiring three to consecrate, "with unction of holy oil, invocation of the Holy Spirit, and imposition of hands."

The district of Strathclyde, or Cumbria, on the west coast of Britain, from the mouth of the Clyde to that of the Mersey, that is to say, from Glasgow to Liverpool, was occupied by a mingled race of Britons and Scots, whose capital was Al-Cluid, now Dumbarton. It was in this region that S. Kentigern was called to labour.

As bishop, he still dwelt in his rocky cell, where he used [Pg 190]a stone for a pillow, and to inure his body to hardships, he stood in the Clyde to recite his psalter. He wore a dress of goat-skin bound about his loins, and a hood, and over all, his white linen alb, which he never left off; and carried in his hand his pastoral staff of wood without ornament, and in his other hand his office book. Thus he was ever prepared to execute his ministry; and thus attired, he went through the kingdom from the Clyde to the Firth of Forth. In his cell he lived on bread and cheese and milk, but when he was with the King, he relaxed the severity of his fasting, so as not to appear ungracious when offered more abundant and better food; however, on his return to his cell, he curtailed his allowance, so as to make up for his relaxation of rule at court.

When S. Kentigern was made Bishop of Glasgow, Gurthmel Wledio was King of the North Britons. He was succeeded by Roderick the Liberal (Rydderach Hael), a religious and deserving prince, who was driven by his rebellious subjects under Morken Mawr to Ireland. Morken having usurped the throne of Strathclyde, drove S. Kentigern out of the country, and the Saint took refuge in Wales with S. David, Bishop of Menevia, and remained with him till the Prince of Denbigh bestowed on him lands, where he built the famous monastery of Llan-Elwyn, afterwards called S. Asaph. Here he gathered about him a great number of disciples and scholars, and he was there at the date of the death of S. David, in 544.

On the death of Morken, Roderick returned to Scotland, and recovered his crown. He immediately recalled Kentigern to his see, and he, leaving his monastery to the care of S. Asaph, went back to Glasgow in 560.

Roderick's mother was Irish, and he had been baptized by an Irish monk, and greatly respected Kentigern. The Saint returned bringing with him a hive of Welsh [Pg 191]monks, and established the seat of his renewed apostleship once more at Glasgow, where Ninian had preceded him nearly a century before, without leaving

any lasting traces of his passage. Kentigern, more fortunate, established upon the site of a burying-ground, consecrated by Ninian, the first foundation of that magnificent cathedral which still bears his name, though diverted to a religion different from that he professed.

Kentigern collected round him numerous disciples, all learned in holy literature, all working with their hands, and possessing nothing as individuals. "They dwelt," says Jocelyn, "in separate cells, as did Kentigern, thence were they called Calledai." He distinguished himself during his episcopate by his efforts to bring back to the faith the Picts of Galloway, which formed part of the kingdom of Strathclyde; and afterwards, by numerous mission and monastic foundations throughout all Albyn—a name which was then given to midland Scotland. His disciples penetrated even to the Orkney Isles, where they probably met with the missionaries of S. Columba, despatched from Iona.

The salutary and laborious activity of Kentigern must often have encroached upon the regions which were specially within the sphere of Columba. But the generous heart of Columba was inaccessible to jealousy. He was, besides, the personal friend of Kentigern and of King Roderick. The fame of the Bishop of Strathclyde's apostolic labours drew him from his isle to do homage to his rival in love and good works. He arrived from Iona with a great train of monks, whom he arrayed in three companies at the moment of their entrance into Glasgow. Kentigern distributed in the same way the numerous monks who surrounded him in his episcopal monastery, and whom he led out to meet the abbot of Iona. He divided them, [Pg 192]according to their age, into three bands, the youngest of whom walked first; then those who had reached the age of manhood; and last of all, the old and grey-haired, among whom he himself took his place. They all chanted the anthem, "They shall sing in the ways of the Lord: that great is the glory of the Lord. The path of the just is made: and the way of the saints is prepared." The monks of Iona, on their side, chanted the versicle, "The saints shall go from strength to strength: and unto the God of gods appeareth every one of them in Sion." From every side echoed the Alleluia; and it was to the sound of these words of Holy Scripture that the Apostles of the Picts and Scots met at what had been the extreme boundary of the Roman empire, and limit of the power of the Cæsars, and upon a soil henceforth for ever freed from paganism and idolatry. They embraced each other tenderly, and passed several days in intimate and friendly intercourse.

The historian, who has preserved for us the account of this interview, does not conceal a less edifying incident. He confesses that some robbers had joined themselves to the following of the abbot of Iona, and that they took advantage of the general enthusiasm to steal a ram from the Bishop's flock. They were soon taken; but Kentigern pardoned them. Columba and his fellow Apostle exchanged their pastoral staves before they parted, in token of mutual affection. The staff of S. Columba, afterwards used by S. Kentigern, was in later times given to S. Wilfred, who placed it in the monastic church he founded at Ripon.

I know not how far we may put faith in another narrative of Jocelyn, which has remained Kentigern's most popular title to fame. The wife of King Roderick, led

astray by a guilty passion for a knight of her husband's court, had the weakness to bestow on him a ring which had been given to her by the King. When Roderick was out hunting with this knight, the two took refuge on the banks of the Clyde, during the heat of the day, and the knight, falling asleep, unwittingly stretched out his hand, upon which the King saw the ring which he had given to the Queen as a token of his love. It was with difficulty that he restrained himself from killing the knight on the spot; but he subdued his rage, and contented himself by taking the ring from his finger, and throwing it into the river, without awakening the guilty sleeper. When he had returned to the town, he demanded his ring from the Queen, and, as she could not produce it, threw her into prison, and gave orders for her execution. She obtained, however, a delay of three days, and having in vain sought the ring from the knight to whom she had given it, she had recourse to S. Kentigern. He, moved by the remembrance of his mother, through whose sin he had entered the world, and anxious that the unhappy woman should be given time for repentance, prayed to God, and the ring was found in the belly of a salmon caught in the Clyde, and sent by him to the Queen, who showed it to her husband, and thus escaped the punishment which awaited her. On her liberation she hastened to Kentigern, confessed her fault to him, and was exhorted by him to amend her life and do penance for the past. It is for this reason that the ancient effigies of the Apostle of Strathclyde represent him holding the episcopal cross in one hand, and in the other a salmon with a ring in its mouth.

S. Kentigern lived to a very advanced age, and his jaws being too weak to masticate his food, his lower jaw was supported by a band of linen tied round his head. He died gently as he was being lifted out of a warm bath, in [Pg 194]the year 601.

Patron of Glasgow.

In art, represented with a fish and a ring.

1. S. Kentigern's mother, adopted daughter of King Roderick, became a nun.
2. Envy aroused the anger of the boys and they tried many times to denigrate the saint before his teacher.
3. Three years after leaving his teacher, he was consecrated Bishop by an Irish prelate.
4. The Keltic Church, represented by st. Kentigern, adopted Nicene canon requiring three to consecrate, "with unction of holy oil, invocation of the Holy Spirit, and imposition of hands."
5. S. Kentigern's is depicted holding a fish as the symbol of Christianity.

Key: 1.False, 2. True, 3. Not given, 4. False, 5. False.

**Критерии оценки образовательных результатов по дисциплине на промежуточной аттестации**

| Оценка                 | Требования к знаниям и критерии выставления оценок                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5, отлично             | <b>Оценка «5 (отлично)»</b> выставляется учащемуся, если теоретическое содержание дисциплины освоено им полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.                                                          |
| 4, хорошо              | <b>Оценка «4, (хорошо)»</b> выставляется учащемуся, если теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками. |
| 3, удовлетворительно   | <b>Оценка «3 (удовлетворительно)»</b> выставляется учащемуся, если теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины учебных заданий выполнено, многие из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.               |
| 2, неудовлетворительно | <b>Оценка «2 (не удовлетворительно)»</b> выставляется учащемуся, если теоретическое содержание дисциплины освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному. Необходимые практические навыки работы не сформированы.            |

### 3. ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ РАЗДЕЛ

#### 1.1 Календарно-тематический план

| № | Наименование | Количество часов | Формы |
|---|--------------|------------------|-------|
|---|--------------|------------------|-------|

|    | раздела<br>(модуля)/темы                                                                                                                                             | Всего | Теория | Практика | аттестации/<br>контроля |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|--------|----------|-------------------------|
| 1  | КЛАССИФИКАЦИЯ ВИДОВ ПЕРЕВОДОВ                                                                                                                                        | 2     | 1      | 1        | ОПРОС                   |
| 2  | АНАЛИЗ СТРУКТУРЫ ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ НАУЧНОГО СОДЕРЖАНИЯ. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕЛИГИОЗНЫХ ТЕКСТОВ.                                                                 | 3     | 1      | 2        | ОПРОС                   |
| 3  | АНАЛИЗ СТРУКТУРЫ СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ НАУЧНОГО СОДЕРЖАНИЯ. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПО БИБЛЕИСТИКЕ.                                                              | 3     | 1      | 2        | ОПРОС                   |
| 4  | ПРИНЦИПЫ СВЯЗНОСТИ И ВЫРАЖЕНИЕ АВТОРСКОЙ МОДАЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРНЫЕ ДЛЯ НАУЧНОГО СТИЛЯ. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕЛИГИОЗНОЙ ПЕРИОДИКИ.                                    | 3     | 1      | 2        | ОПРОС                   |
| 5  | УСТАНОВЛЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ И БОГОСЛОВСКИХ ТЕРМИНОВ НА ОСНОВЕ КОНТЕКСТУАЛЬНО-СИТУАТИВНОГО АНАЛИЗА. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПО ЦЕРКОВНОЙ ИСТОРИИ.   | 3     | 1      | 2        | ОПРОС                   |
| 6  | НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ АНГЛИЙСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЖИТИЙНЫХ ТЕКСТОВ.                                                       | 3     | 1      | 2        | ОПРОС                   |
| 7  | ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА, ОБУСЛОВЛЕННЫЕ РАСХОЖДЕНИЕМ В ГРАММАТИЧЕСКОМ СТРОЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПО ИСТОРИИ ЦЕРКОВНОГО ИСКУССТВА. | 3     | 1      | 2        | ОПРОС                   |
| 8  | ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА СЛОВ И ТЕРМИНОВ, СВОБОДНЫХ И УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ СЛОВ РАЗЛИЧАЮЩИХСЯ ПО ОБЪЕМУ ЗНАЧЕНИЯ. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ               | 3     | 1      | 2        | ОПРОС                   |
| 9  | ЭТАПЫ САМОРЕДАКТИРОВАНИЯ                                                                                                                                             | 3     | 1      | 2        | ОПРОС                   |
| 10 | ОБРАТНЫЙ ПЕРЕВОД, РЕДАКТИРОВАНИЕ                                                                                                                                     | 3     | 1      | 2        | ОПРОС                   |

|               |                                       |           |   |   |                      |
|---------------|---------------------------------------|-----------|---|---|----------------------|
|               | МАШИННОГО ПЕРЕВОДА                    |           |   |   |                      |
| 11            | ПРИНЦИПЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА             | 3         | 1 | 2 | ОПРОС                |
| 12            | ПОВТОРЕНИЕ И ОБОБЩЕНИЕ<br>ПРОЙДЕННОГО | 2         |   | 2 | ИТОГОВЫЙ<br>КОНТРОЛЬ |
| <b>Итого:</b> |                                       | <b>34</b> |   |   |                      |

### 3.2. Календарный учебный график

| Срок реализации программы | Учебный период | Режим занятий | Объем программы (час.) | Кол-во групп  |
|---------------------------|----------------|---------------|------------------------|---------------|
| 1 год обучения            | 1-2 полугодия  | По расписанию | 34                     | не ограничено |

### 3.3. Организационно-педагогические условия реализации программы

#### Материально-технические условия реализации Программы

Количество учебного оборудования определяется из расчета среднего количества обучающихся в классе 15 человек.

Для проведения всех видов учебных занятий по дисциплине и обеспечения интерактивных методов обучения, необходимо:

- столы, стулья (на группу по количеству посадочных мест с возможностью расстановки для круглых столов, дискуссий, прочее);
- доска интерактивная с рабочим местом (мультимедийный проектор с экраном и рабочим местом);
- технические средства обучения (компьютер, принтер);
- учебный комплект на каждого воспитанника (тетрадь, ручка, карандаш, фломастеры, набор цветной бумаги, альбом и т.п.)
- доступ в Интернет.

Кабинет для занятий должен соответствовать требованиям СанПиН 2.4.4.3172-14 «Санитарно-эпидемиологические требования к устройству, содержанию и организации режима работы образовательных организаций дополнительного образования детей»

Для успешного проведения занятий и выполнения Программы в полном объеме необходимо предоставить каждому обучающемуся и педагогическому работнику свободный доступ к средствам информационных и коммуникационных технологий. Одинаковые требования предъявляются как к компьютеру обучающегося, так и к компьютеру педагогического работника. Предпочтительная конфигурация технических и программных средств включает:

- компьютеры для обучающихся ОС Windows 7, 8.1, 10 с установленной программой Microsoft Power Point (на каждый компьютер);
- наличие интернет-браузера и подключения к сети Интернет;
- наличие динамиков;

- программное обеспечение для видео-конференц-связи (Zoom, Skype, Microsoft Teams);

- программное обеспечение, в том числе веб-сервисы (электронная почта, форум и т. п.).

В состав программно-аппаратных комплексов должно быть включено (установлено) программное обеспечение, необходимое для осуществления учебного процесса:

- общего назначения (операционная система/операционные системы), офисные приложения, средства обеспечения информационной безопасности, архиваторы, веб-сервисы (электронная почта, форум и т. п.);

- учебного назначения (интерактивные среды, творческие виртуальные среды и другие).

Для обучения по Программе обучающиеся должны иметь первоначальные навыки работы на компьютере:

- уметь отправлять и получать электронную почту;

- уметь запускать и выполнять базовые операции в интернет-браузере;

- уметь сохранять и открывать на локальном компьютере текстовые, графические, видеофайлы;

- уметь пользоваться программой онлайн-общения: Skype.

В течение всего периода обучения в распоряжении обучающегося должен быть компьютер, подключенный к сети Интернет.

### **Финансово-экономическое обоснование расходов на проведение программы**

Расходы по программе:

- 1) закупка учебных материалов и книг;

- 2) бумага для печати заданий;

- 3) расходные материалы для печати;

### **Кадровое обеспечение программы**

Кадровое обеспечение: педагог дополнительного образования, соответствующий Профессиональному стандарту «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» (утверждён приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от 05.05.2018 № 298н).

Реализует программу в ОЧУ «Свято-Владимирская Православная школа» педагог Пугачева Татьяна Сергеевна, учитель английского языка.

### **Методические и оценочные материалы**

Программа предусматривает знакомство со спецификой работы в области изучения иностранного языка. Реализация Программы предполагает следующие *формы организации образовательной деятельности*: теоретическое занятие (рассказ, лекция, онлайн-консультация и пр.) и практическое. Программа может быть реализована по отдельным темам с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий с использованием систем дистанционного обучения. В целях качественной подготовки обучающихся к аттестации предусмотрено участие в конкурсных

мероприятиях, включенных в рекомендуемый Департаментом образования и науки города Москвы перечень.

Предполагаются следующие виды занятий:

*Вводное занятие* – педагог знакомит с техникой безопасности, с организацией обучения и с предлагаемой программой работы на текущий год. На этом занятии желательное присутствие родителей обучающихся (особенно 1 года обучения).

*Ознакомительное занятие* – педагог знакомит с новыми лексико-грамматическими структурами языка.

*Тематическое занятие* – предлагается работать по темам в рамках Программы.

*Занятие проверочное* – помогает педагогу после изучения сложной темы проверить усвоение данного материала и выявить детей, которым нужна помощь педагога.

*Комбинированное занятие* может проводиться для решения нескольких учебных задач.

*Итоговое занятие* проходит в виде письменной работы по темам, указанным в Программе.

При реализации Программы используются элементы следующих образовательных технологий:

- технология личностно ориентированного развивающего обучения;
- технология дифференцированного обучения;
- технология коллективного взаимообучения;
- технология индивидуализации обучения (адаптивная);
- информационно-коммуникативная;
- технология формирования критического мышления;
- проектная;
- модульная.

Также могут быть использованы дистанционные образовательные технологии. При реализации Программы используются следующие методы обучения: словесные, наглядные, репродуктивные.

Методы воспитания:

- 1) методы формирования сознания (методы убеждения);
- 2) методы организации деятельности и формирования опыта поведения;
- 3) методы стимулирования поведения и деятельности: методы поощрения, методы наказания (замечание).

Непременное условие занятий – создание педагогом атмосферы доверия и заинтересованного общения. Педагог должен быть не только специалистом со знанием иностранного языка, но и немного артистом и своеобразным режиссером проводимого им занятия. Поэтому все важно и в его внешнем



облике, и в его поведении – жесты, манера разговора, мимика и др. От педагога будет зависеть настрой обучающегося и их желание работать. Педагог, умеющий перевоплощаться, создавать на занятиях определенное настроение, владеющий различными игровыми приемами может превратить учебный процесс в творческую мастерскую, где каждый ребенок, независимо от своих способностей, может почувствовать себя юным лингвистом. Для проведения занятий с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий с использованием систем дистанционного обучения по каждой учебной теме разрабатываются информационные и учебно-дидактические материалы или технологические карты (инструкции, памятки) по выполнению обучающимися практических заданий, а также специальные презентации с указанием необходимых обучающих цифровых технологий и ссылками на цифровые ресурсы.

Для анализа результатов освоения программы используются следующие критерии.

| Показатели                                                   | Критерии                                                                      | Степень выраженности оцениваемого качества                                                                                                                                                                                                                                               | Методы диагностики                              |
|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <b>Теоретическая подготовка</b>                              |                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                 |
| 1.1 Теоретические знания                                     | Соответствие теоретических знаний ребенка программным требованиям             | Минимальный уровень (ребенок овладел менее чем 0,5 объема знаний, предусмотренных программой)<br>Средний уровень (объем усвоенных знаний составляет 0,5)<br>Максимальный уровень (ребенок освоил практически весь объем знаний, предусмотренный программой)                              | Наблюдение<br>Тестирование<br>Контрольный опрос |
| 1.2 Владение специальной терминологией                       | Осмысленность и правильность использования специальной терминологии           | Минимальный уровень (ребенок избегает употребления специальной терминологии)<br>Средний уровень (ребенок сочетает специальную и бытовую терминологию)<br>Максимальный уровень (специальные термины употребляет осознанно в соответствии с их содержанием)                                | Собеседование                                   |
| <b>Практическая подготовка</b>                               |                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                 |
| 2.1 Практические умения и навыки, предусмотренные программой | Соответствие практических умений и навыков программным требованиям.           | Минимальный уровень (ребенок овладел менее чем 0,5 объема умений и навыков, предусмотренных программой)<br>Средний уровень (объем усвоенных умений и навыков составляет 0,5)<br>Максимальный уровень (ребенок овладел практически всеми умениями и навыками, предусмотренный программой) | Контрольное задание                             |
| 2.2 Владение специальным оборудованием                       | Отсутствие затруднений в использовании специального оборудования и оснащения. | Минимальный уровень (ребенок испытывает определенные трудности при работе с оборудованием)<br>Средний уровень (работает с оборудованием с помощью педагога)<br>Максимальный уровень (работает с оборудованием самостоятельно, не испытывает особых трудностей)                           | Контрольное задание                             |

|                                      |                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                         |
|--------------------------------------|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| 2.3 Творческие навыки (Креативность) | Креативность в выполнении заданий                     | Начальный (элементарный) уровень развития креативности (ребенок в состоянии выполнить лишь простейшие задания педагога)<br>Репродуктивный уровень (выполняет задания на основе образца)<br>Творческий уровень (выполняет задания с элементами творчества)                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Контрольное задание                                     |
| <b>Воспитательный компонент</b>      |                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                         |
| 3.1. Личностные качества             | Соответствие принятым в обществе правилам, традициям. | Максимальный уровень: сформированность духовно-нравственных, этических, гражданско-патриотических качеств, уважительное отношение к родителям, сверстникам, истории страны и малой родины, культурным традициям народа, правилам, принятым в обществе, стремление к саморазвитию и самопознанию, продуктивное сотрудничество с окружающими при решении различных творческих задач.<br>Средний уровень: недостаточная сформированность вышеперечисленных качеств.<br>Низкий уровень: полное или частичное отсутствие вышеперечисленных качеств. | Педагогическое наблюдение в различных акциях и проектах |

## 4. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

### 4.1. Список использованной литературы

1. Английский язык: Учебное пособие для Духовных школ / Авт.-сост. Г. Н. Куликова. – М.: Форма Т, 2003. – 556 с.
2. Водовозов, В. И. Педагогика. Избранные сочинения / В. И. Водовозов. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 407 с.
3. Вопросы образования [Текст]: Ежеквартальный научно-образовательный журнал/ Государственный университет – Высшая школа экономики. - М. - ISSN 1814-9545. -2017г. N 1-2
4. Коэн, Дэвид К. Ловушки преподавания [Текст] / Д. К. Коэн; пер. с англ.: И. Муриан, О. Левченко; науч. ред. М. Добрякова. – М.: Издат. дом Высшей школы экономики, 2017. – 287 с.
5. Куликова Г. Н. Английский язык для православных духовных учебных заведений [Текст] / Г. Н. Куликова. – Сергиев Посад: Издательство МПДА, 2013. – 522 с.
6. Маклаков А.Г. Общая психология [Текст] / А. Г. Маклаков. – СПб.: Питер, 2018. – 582 с.
7. Образовательные технологии [Текст]: Журнал для организаторов и специалистов обучения в системе высшего и среднего профессионального образования. - М.: Народное образование 2017г. № 1-2
8. Педагогические технологии [Текст]: Профессиональный журнал для технологов образования: научных работников, преподавателей и

аспирантов педагогических образовательных учреждений, системы повышения квалификации, методистов и специалистов, а также учителей, повышающих свою квалификацию. - М.: Народное образование, 2001 - 2017г. N 1

9. Столяренко Л.Д. Психология общения [Текст]: Учебник для колледжей / Л. Д. Столяренко, С. И. Самыгин. - 7-е изд. - Ростов н/Д: Феникс, 2021. - 318 с.
10. Reader for students of Theology learning English. Сборник текстов на английском языке: для студентов теологических факультетов. Ч. 1 [Текст] / Сост. Т. Б. Менская, Ю. И. Клушина. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательство ПСТГУ, 2013. – 175 с.
11. Reader for students of Theology learning English. Сборник текстов на английском языке: для студентов теологических факультетов. Ч. 2 [Текст] / Сост. Т. Б. Менская. – М.: Издательство ПСТГУ, 2013. – 130 с.
12. Reader for students of Theology learning English. Сборник текстов на английском языке: для студентов теологических факультетов. Ч. 3 [Текст] / Сост. Т. Б. Менская, Ю. И. Клушина. – М.: Издательство ПСТГУ, 2010. – 136 с.
13. Reader for students of Theology learning English. Сборник текстов на английском языке: для студентов теологических факультетов. Ч. 4 [Текст] / Сост. Ю. И. Клушина. – М.: Издательство ПСТГУ, 2015. – 60 с.

#### **4.2 Список литературы, рекомендованной обучающимся**

1. Reader for students of Theology learning English. Сборник текстов на английском языке: для студентов теологических факультетов. Ч. 4 [Текст] / Сост. Ю. И. Клушина. – М.: Издательство ПСТГУ, 2015. – 60 с.
2. Богословский славяно-русско-английский словарь [Текст] / Авт.-сост. В. Паламарюк. – Черновцы: Золоті литаври, 2001. – 240 с.
3. Волович М. Англо-русский словарь в помощь христианскому переводчику / М. Волович, К. Зоркий, М. Макаров. – М.: Духовное возрождение, 1997. – 389 с.
4. Матвеев С. А. Англо-русский теологический словарь. Иудаизм – Христианство – Ислам [Текст] / С. А. Матвеев. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 758, (10) с.
5. Минькова Р. А. Англо-русский и русско-английский словарь христианской лексики [Текст] / Р. А. Минькова. – Ярославль: ЯрМедиаГруп, 2014. – 394 с.

6. Минькова Р. А. Жития некоторых святых. Православные праздники и посты [Текст]: Учебное пособие / Р. А. Минькова. – Ярославль, 2014. – 195 с.
7. Минькова Р. А. Тематический сборник по английскому языку (36 устных тем и 20 диалогов) [Текст]: Учебное пособие / Р. А. Минькова. – Ярославль: 2015. – 177 с.
8. Фонетико-коррективный курс. Английский язык для Духовных школ: Методическое пособие / Авт.-сост. Г. Н. Куликова. – М.: Форма Т, 2003. – 68 с.

### 4.3 Интернет-ресурсы

1. The Lives of The Saints. Жития древних святых на английском языке. [https://www.gutenberg.org/files/46947/46947-h/46947-h.htm#Page\\_467](https://www.gutenberg.org/files/46947/46947-h/46947-h.htm#Page_467)
2. British Council. Ресурс для изучения и повторения грамматики английского языка. <https://learnenglish.britishcouncil.org/english-grammar-reference>
3. Православное христианство. Каталог православных ресурсов сети Интернет. <http://www.hristianstvo.ru/>
4. Oxford English Grammar Course. Упражнения по грамматике английского языка. <https://learnenglish.britishcouncil.org/english-grammar-reference>
5. Богослов.ру. Научный богословский портал. <http://bogoslov.ru/>
6. Сайт церковно-научного центра «Православная энциклопедия» [www.sedmitza.ru](http://www.sedmitza.ru)
7. Сайт Синодальной богословской комиссии РПЦ <http://theolcom.ru/>
8. Официальный сайт Российской Христианской Гуманитарной Академии (г. Санкт-Петербург) <http://rchgi.spb.ru/>
9. Научный сайт по патрологии А.Г. Дунаева. Информация о более чем 1000 святых отцах и церковных писателях <http://www.danuvius.orthodoxy.ru/>
10. Библиотека святоотеческой литературы <http://orthlib.narod.ru/>
11. Библиотека Института философии РАН <http://www.philosophy.ru>
12. Библиотека философского факультета МГУ <http://philos.msu.ru/>
13. Библиотека Фонда содействия развитию психической культуры <http://psylib.kiev.ua/>
14. "Fort / Da" Библиотека Славы Янко <http://yanko.lib.ru/gum.html>
15. Phenomen.ru <http://phenomen.ru/catalog/?c=0&o=2&start=19>
16. Греко-латинский кабинет Ю.М. Шичалина Museum Graeco-Latinum <http://www.mgl.ru/first.html>
17. Интернет - энциклопедия по философии (The Internet Encyclopedia of Philosophy) <http://www.utm.edu/research/iep/>
18. Библиотека философского факультета ОмГПУ <http://philos.omsk.edu/libery/index/a.htm>
19. Научная библиотека Поморского государственного университета им. М.В. Ломоносова. В разделе "философия" содержится свыше 200 полнотекстовых источников [http://lib.pomorsu.ru/elib/text/phil\\_ara.htm](http://lib.pomorsu.ru/elib/text/phil_ara.htm)